



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Twenty-fifth Sunday in Ordinary Time
Year B
September 23, 2018**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca:
Chúa đang nâng đỡ tâm hồn tôi.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 23 tháng 9, 2018

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Hôm nay buổi tiệc tri ân quý ân nhân sẽ bắt đầu lúc 6pm chiều tại Nhà Hàng Seafood Palace. Kính mời những ai đã được mời xin vui lòng đến tham dự đúng giờ. Giáo Xứ chúng ta bắt đầu các chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi. Hy vọng rằng các con em chúng ta hăng say trong việc học Giáo Lý để biết về Chúa và Giáo Hội. Các em học tiếng Việt để biết về cội nguồn, “người Việt còn, tiếng Việt còn”. Các em tham gia vào thiếu nhi để rèn luyện con người tốt theo mẫu người của Chúa Giêsu. Giáo Xứ cũng mong rằng các cha mẹ cũng hãy đồng hành với các em và tham gia vào việc nấu ăn cho các em, giữ trật tự trong lúc các em đang học và giúp Sơ, quý Thầy Cô và các Anh Chị Huynh Trưởng trong việc phục vụ cho các em. Chương trình Giáo Lý Tân Tòng cũng đã bắt đầu, chúng ta vẫn còn ít người, mong rằng chúng ta giới thiệu những anh chị em tìm hiểu về đạo Công Giáo đến học nơi Sơ Tin. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu cho Quý Ông Bà Anh Chị Em!

Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta cùng làm thực thi Thánh ý Thiên Chúa, như chính Chúa Giêsu đã làm và phó thác cuộc đời chúng ta qua việc phục vụ yêu thương những người khác. **Trong bài đọc thứ nhất** từ sách Khôn Ngoan giống như là lời Tiên Tri Mesia là “tôi tớ đau khổ” trong Tiên Tri Isaia. Bài đọc cho chúng ta biết thể gian thường đối xử tệ bạc với những ai sống và làm việc theo Thánh ý Thiên Chúa. Nó diễn tả về sự đau khổ của Chúa Giêsu và mời gọi chúng ta hãy chọn con đường công chính cho dù những hậu quả đau thương như Chúa Giêsu đã chịu. **Bài đọc thứ hai** cũng giống như bài Phúc Âm là sự ganh tị và cãi vã và ai là người lớn nhất. Thánh Giacôbê nhắc nhở chúng ta rằng, thay vì phục vụ lẫn nhau, chúng ta lại ganh tị và cãi vã, chúng ta đánh và giết lẫn nhau và chiếm đoạt tài sản. Thánh Giacôbê cảnh cáo chúng ta rằng cãi cọ và ganh tị là chúng ta làm mất đi sự bình an và làm sự chia rẽ trong cộng đoàn và Giáo Hội. Ngài mời gọi chúng ta hãy chọn con đường công chính và khiêm hạ trong việc phục vụ sẽ đem lại bình an trường tồn. **Qua bài Phúc Âm**, cho chúng ta thấy giống như đề xướng trong bài một và bài hai là tình thương phục vụ cho những người bé mọn, người bệnh tật, người tị nạn chiến tranh. Điều thiện hảo là chúng ta nhìn thấy và đáp lại việc giúp đỡ cho những người khác với lòng thương xót và bao dung. Ơn gọi của người Kitô Hữu là làm chứng cho tình yêu của Chúa Giêsu qua việc phục vụ. Chúa Giêsu dạy các Tông Đồ hãy trở nên giống trẻ nhỏ là khiêm hạ và yêu thương, đó là điều quan trọng nơi Thiên Chúa.

Bài học tuần này mời gọi chúng ta hãy yêu thương, khiêm hạ trong việc phục vụ Chúa và tha nhân. Chúng ta cũng tri ân những ai đã giúp đỡ chúng ta là cha mẹ, ông bà và thân nhân.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 16/9/2018: **\$11,502** Tổng số phong bì: **362**
Đóng góp qua mạng: **\$109** Số lần đóng góp: **4**
Gian hàng bán thực phẩm: **\$2,250**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ. Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà: **www.ourladyoflavang.org**

THÔNG BÁO

Kết Quả Xổ Số Hội Chợ Hè 2018

- Giải Đặc Biệt (Toyota Camry):
Rigoberto Cadena #35387
- Giải Nhất (\$3,000):
Thang Phan #16404
- Giải Nhì (\$2,000):
John Nguyen #56618
- Giải Ba (\$1,000):
Khien Dang #12872
- Giải Tư (\$200/mỗi giải):
TLC Xpress Pharmacy #225300
Fernando Rojas #32502
Maria Figueroa #31895
Hao Ngo #62337
Kham Nguyen #245790

Xin Lưu Ý: Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để nhận giải thưởng, **vì sau ngày 23 tháng 9, 2018**, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gởi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.

Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Chúa Nhật ngày 7 tháng 10, 2018, xin quý vị nhận những hộp giấy gây quỹ để đem về nhà và bỏ vào những đồng xu hoặc tiền lẻ. Tiền giúp đỡ của quý vị sẽ giúp cho các bà mẹ và con trẻ có được nhà ở, nơi tạm trú, và hỗ trợ các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của quý vị.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Ông Vincent Lê Văn Vinh
Anh Joseph Hoang Khoa Pham
Ông Tôma Đỗ Mạnh Hoan
Bà Theresa Nguyễn T. Mai

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

CA ĐOÀN CECILIA

Ca Đoàn Cecilia Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang đang cần tuyển thêm Ca Viên để hát những lễ sau đây:

- Lễ sáng ngày thường thứ Hai, Tư, Sáu: 8:30AM
- Lễ sáng thứ Bảy 8:00AM
- Lễ sáng Chúa Nhật 6:30AM

Quý ông bà anh chị em có ý muốn tham gia vào Ca Đoàn, xin liên lạc Ca Trưởng Mỹ Hương ở số 714-725-9808. Xin cảm ơn.

Rước Kiệu Đức Mẹ

Thứ Bảy, ngày 13 tháng 10, 2018 - lúc 5 giờ chiều, Giáo Xứ chúng ta sẽ có cuộc Rước Kiệu Cung Nghinh Đức Mẹ mừng tháng Mân Côi. Và sau đó sẽ có Thánh Lễ 3 ngôn ngữ vào lúc 6 giờ chiều. **Để cuộc Rước Kiệu được long trọng, xin kính mời Ban Chấp Hành, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành đem các cờ, huy hiệu, các hội viên mặc đồng phục và có mặt tại nhà thờ trước 5 giờ** để chúng ta cùng rước kiệu, và xin kính mời quý vị đến Rước Kiệu đông đủ. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Catherine Hoang & Andrew Do
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 3 tháng 11, 2018

Nhi Dinh & Dai Pham
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 3 tháng 11, 2018

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 9 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: CẦU CHO GIỚI TRẺ Ở PHI CHÂU

Xin cho giới trẻ ở Phi Châu có đủ điều kiện được giáo dục và làm việc nơi xứ sở của họ.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
The Lord upholds my life.

Pastor's Corner

Sunday, September 23, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Our parish just began the Catechetical Programs for Confirmation and First Communion students! In order to nurture our children's development to be good Catholics, we need to invest our time for them at our parish as well. Parents, I hope that you will continue to be involved by volunteering to help as a Catechist or with security watch when classes are in session. Please also bring your children to Saturday Vigil or Sunday mass every week so they can practice their faith. Our children's future will be great because each one of you cares about their faith and the values we share in the Church. Again, I am very grateful to all of you for your love, support, and generosity to our parish. May God bless you always!

Today's readings invite us to become great in the sight of God by doing God's will, as Jesus did, surrendering our lives in loving service of others. The passage from the Book of Wisdom sounds like a Messianic prophecy similar to the "Suffering Servant" prophecy in Isaiah. This reading tells us how the world often ill-treats those who strive to live justly and to do God's will. It refers to Christ's passion and urges us to choose the path of righteousness in spite of painful consequences, as Jesus did. In today's Psalm, (Ps 54), the Psalmist prays for help against the insolent people who rise against the upright. The second reading is in tune with today's Gospel, which describes the disciples arguing about who the greatest among them is. James reminds us that, instead of serving one another, we are jealous and envious of one another, we fight and kill one another, and we wage war because we covet others' goods. James warns us that selfish ambitions destroy peace and cause conflicts in our country, local communities, churches, and families. Hence, he advises us to choose the path of righteousness and humble, loving service, which leads to lasting peace. Jesus, in today's Gospel, shows us the path proposed by the first and second readings-lovingly embracing and serving the vulnerable in our midst, namely, the defenseless children, the despairing poor, the terrified, the mentally ill, the marginalized, the disabled, and the refugees of war. True greatness lies in our ability to see and respond to the needs of others and it presupposes compassion and sympathy. The Christian vocation is an apostolate of bearing witness to Christ through loving service. Jesus also teaches his disciples that child-like humility and loving, selfless service make one great in the eyes of God.

The message for us to ponder this week is that we must become great through loving, humble, and self-giving service. Greatness, in Jesus' view, is found in our willingness to accept, welcome, and serve, with love, those who are considered unacceptable and undeserving by reason of class, color, religion, poverty, or culture.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 9/16/2018: **\$11,502** Number of Envelopes: **362**
EFT: **\$109** Number of EFT: **4**
Food Sales: **\$2,250**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor es quien me ayuda.

Notas del Párroco

Domingo Septiembre 23, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

¡Nuestra parroquia acaba de comenzar los Programas de Catequesis para los estudiantes de Confirmación y Primera Comunión! Para nutrir el desarrollo de nuestros niños para que sean buenos católicos, también los invito a invertir su tiempo en nuestra parroquia. Padres, espero que sigan participando como voluntarios para ayudar como Catequista o con vigilancia cuando las clases estén en sesión. Por favor, traigan a sus hijos a la Vigilia del Sábado o la misa dominical cada semana para que puedan practicar su fe. El futuro de nuestros hijos será grandioso porque cada uno de ustedes se preocupa por su fe y los valores que compartimos en la Iglesia. Una vez más, les estoy muy agradecido por su amor, apoyo y generosidad hacia nuestra parroquia. ¡Que dios les bendiga siempre!

Las lecturas de hoy nos invitan a ser grandes a los ojos de Dios al hacer la voluntad de Dios, como lo hizo Jesús, entregando nuestras vidas en el servicio amoroso de los demás. El pasaje del Libro de la Sabiduría suena como una profecía mesiánica similar a la profecía del "Siervo Sufriente" en Isaías. Esta lectura nos dice cómo el mundo a menudo maltrata a aquellos que luchan por vivir con justicia y hacer la voluntad de Dios. Se refiere a la pasión de Cristo y nos insta a elegir el camino de la justicia a pesar de las dolorosas consecuencias, como lo hizo Jesús. En el salmo de hoy, (Ps 54), el salmista ora por ayuda contra las personas insolentes que se levantan contra los rectos. La segunda lectura está en sintonía con el Evangelio de hoy, que describe a los discípulos discutiendo acerca de quién es el más grande de ellos. Santiago nos recuerda que, en lugar de servirnos unos a otros, nos sentimos celosos y envidiosos unos de otros, peleamos y nos matamos unos a otros, y hacemos la guerra porque codiciamos los bienes de los demás. Santiago nos advierte que las ambiciones egoístas destruyen la paz y causan conflictos en nuestro país, las comunidades locales, las iglesias y las familias. Por lo tanto, él nos aconseja elegir el camino de la justicia y el servicio humilde y amoroso, que conduce a una paz duradera. Jesús, en el Evangelio de hoy, nos muestra el camino propuesto por la primera y la segunda lectura, abrazando y sirviendo amorosamente a los vulnerables en medio de nosotros, a saber, los niños indefensos, los pobres desesperados, los aterrorizados, los enfermos mentales, los marginados, los discapacitados y los refugiados de la guerra. La verdadera grandeza radica en nuestra capacidad de ver y responder a las necesidades de los demás y presupone compasión y simpatía. La vocación cristiana es un apostolado de dar testimonio de Cristo a través del servicio amoroso. Jesús también les enseña a sus discípulos que la humildad infantil y el servicio amoroso y desinteresado lo hace a uno grande a los ojos de Dios.

El mensaje que debemos considerar esta semana es que debemos ser grandes mediante el servicio amoroso, humilde y arrogante. La grandeza, en opinión de Jesús, se encuentra en nuestra disposición a aceptar, recibir y servir, con amor, a aquellos que son considerados inaceptables y no merecedores por razón de clase, color, religión, pobreza o cultura.

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 9/16/2018 : **\$11,502**

Total Sobres Recibidos: **362**

4 Donaciones Electrónicas: **\$109**

Venta de comida: **\$2,250**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

RAFFLE WINNERS

Congratulations to the following winners:

2018 Summer Festival Raffle Drawing results:

- Grand Prize (2018 Toyota Camry):
Rigoberto Cadena #35387
- First Prize (\$3,000):
Thang Phan #16404
- Second Prize (\$2,000):
John Nguyen #56618
- Third Prize (\$1,000):
Khien Dang #12872
- Fourth Prize (\$200/each)
TLC Xpress Pharmacy #225300
Fernando Rojas #32502
Maria Figueroa #31895
Hao Ngo #62337
Kham Nguyen #245790

*All winning tickets are effective until Sunday
September 23, 2018.*

PENNIES FROM HEAVEN

Sunday, October 7, 2018, will be Our Diocese's 24th Annual Pennies from Heaven Campaign. Please consider donating your coins and dollars to support local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long-term care to OC women, men, and families in crisis. CASA TERESA is one such organization which will receive some of the donated funds. Located in the Orange, Casa Teresa's goal is to help women who have chosen life for their baby by providing a temporary home. They also provide group counseling in childbirth, nutrition, parenting, mental health, finance, educational aid, job training, and spiritual guidance. Find out more about Casa Teresa at www.casateresa.com. Visit rcbo.org/penniesfromheaven to learn more & donate electronically.

Marian Procession

On **Saturday October 13, 2018 at 5pm**, all Parishioners and Ministry Groups are invited to attend a special Marian Procession to honor Our Lady of La Vang during the month of the Holy Rosary. Please gather in the Church with your groups and be ready for the Procession by 5pm. After the Procession, there will be a Trilingual Mass at 6pm. Thank you.

NOTICIAS

GANADORES DE LA GRAN RIFA

Todos los boletos ganadores estan vigentes hasta este domingo **23 de Septiembre de 2018**. Si necesita más información por favor pasar a la Oficina.

PROCESION Y MISA



El sábado 13 de octubre de 2018 a las 5 p.m., todos los feligreses y grupos ministeriales están invitados a asistir a una procesión mariana especial para honrar a Nuestra Señora de La Vang durante el mes del Santo Rosario. Por favor, reunirse en la Iglesia con sus Ministerios para prepararse para la Procesión antes de las 5 p.m. Después de la procesión, habrá una misa trilingüe a las 6 p.m. Gracias, los esperamos!

CENTAVOS DEL CIELO

El próximo Domingo estaremos pasando las cajitas para apoyar a la Vigésima Cuarta Campaña de Centavos del Cielo (Pennies From Heaven) de nuestra Diócesis. Por favor donen sus monedas y dólares para apoyar a los refugios, centros y casas de Respeto a la Vida que proveen cuidado de inmediato y a largo plazo a mujeres, hombres y familias en crisis en el Condado de Orange. El Albergue Precious Life es una organización que recibe fondos de esta Colecta, este Albergue esta localizado en los Alamitos, provee vivienda en un caso de emergencia como también en una transición, comida y condiciones seguras de vivienda a mujeres sin hogar y con embarazos en crisis. El Refugio ayuda a mujeres de dieciocho años ó más que están necesitadas, sin importar la raza, credo, o estado financiero o marital. Para más información entre a estas paginas:

www.Bithchoice.com o www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven

Dios los bendiga por su generosa donación.

OCTUBRE MES DE CONTAR A LOS FELIGRESES

Durante el mes de Octubre estaremos contando a todos los feligreses que asistan a Misa. Esta información es solicitada por La Diócesis de Orange.

Giáo Xứ đang có 2 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2018

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000

Hiện có: \$4.800.000

Cần thêm: \$2.450.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.

Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.

Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.

Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,

quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000

PSA Rebate: \$20.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.

Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quê.

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34

“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.

Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,

một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,

nơi kẻ trộm không bẻ máng, mối mọt không đục phá.

Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”

Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

Sunday Collection Goal

Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ
Sinh Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần
Please support Our Parish
Por favor apoye a Nuestra
Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin** trong tuần qua

Thang Ngo & McVictory Ngo	\$1,500
Binh Tran	\$100
Vy Thao Nguyen	\$500
Vinh Van Nguyen	\$1,000
Dinh T. Vinh	\$1,000
Kimberly Trish	\$100
Sang Thi Ta	\$200
Hong Anh Thi Thinh	\$100
Lanh Vu	\$100
Jacob Ly	\$100

GRAND OPENING August 19, 2018!

Nhà Thuốc Tây **HAPPY CARE** khai trương (góc Harbor & First, cạnh nhà thờ La Vang)
 Dịch vụ: giao thuốc miễn phí, tận tâm, uy tín, vui vẻ, nhận tất cả các loại bảo hiểm. Phục vụ nước, và điểm tâm sáng miễn phí mỗi sáng.
 Chúa Nhật từ 9:30AM đến 10:30AM.
 Xin liên lạc: **714-760-4485**
 Dược Sĩ: Khanh Võ



TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723
 (Mr. Thiêm Nguyễn)
 www.tobiacasket.com

LA VANG TOUR, INC.

Tour hành hương:
 Đại hội Đức Mẹ La Vang, ngày 19-20-21/10 (\$165/người).
 Đại hội Đức Mẹ Guadalupe, ngày 7-8-9/12 (\$285/người).
Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây dựng Đài Đức Mẹ La Vang.
 Ms. Kim Loan Nguyễn
 (714) 422-5269 / Email: lavangtour18@gmail.com
 Trân trọng kính mời

NTN Hành Hương La Vang Kính Mời

- Hành Hương Dòng Xito: **7 tháng 10, 2018** - \$25/người, bao ăn sáng, cà phê, tip, sáng đi chiều về.
 - Hành hương Đại Hội Đức Mẹ La Vang Las Vegas **19/20/21 tháng 10, 2018** - \$165/người + \$15 tips
 - Hành Hương Cầu Thang Thánh Giuse và Đức Mẹ Hô Cát từ **ngày 30 tháng 11 đến ngày 2 tháng 12** - \$295/người + \$15 tips
- Liên Lạc: Mỹ Hương: **714-725-9808**
 Mr. Phú: **714-725-9809**
 Kim Lê: **714-235-6006**



FREE HOME DELIVERY
GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1	Location 2	Location 3
646 S. Harbor Blvd. Santa Ana, CA 92704 714-531-8080 Phone 714-531-9090 Fax	16040 Harbor Blvd., Ste. K Fountain Valley, CA 92708 714-531-9988 Phone 714-531-9987 Fax	10900 Westminster Ave. #3 Garden Grove, CA 92843 714-537-0333 Phone 714-537-0033 Fax

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE
(714) 839 0808
(626) 350 1195
 (Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran
 Insurance Agent
 Licence #: 0100527
 ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
 Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com



DERMATOLOGICAL
 FACIAL & SERUM
 SPECIALTIES
 (714) 454-5318

\$39

Sunny Luxury Skincare & Facial

Phone: 714-454-5318

9938 Bolsa Ave Ste 213 (upstairs), Westminster CA 92683

* Chăm sóc da mặt bao gồm: Rửa da mặt bằng Dermalogica; xông hơi mặt bằng tinh dầu thơm; tẩy mụn đầu đen và trắng cùng với tẩy tế bào chết trên da mặt; đắp mặt nạ vàng và massage trị liệu; kết thúc bằng trị liệu laser với serum.

* Trị mụn: chỉ \$49 cho trọn gói chăm sóc da mặt và trị mụn bằng laser.

* Nối lông mi cho quý bà và nối lông mày đẹp tự nhiên cho quý ông.

* Tẩy lông mặt và body.

» Dermalogica Facial; Acne treatment; Eyelashes for women & Eyebrows services for men; Wax and hair removal

» Dermatologa Facial; Tratamiento para el acné; Servicios de pestañas, y especialmente cejas para que los hombres que luzcan natural; Depilación de Cera en la cara u otra depilación.